

ОТЗЫВ

**официального рецензента о диссертационной работе
Аймагамбетовой Малики Муратовны на тему «Функционирование
трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанских газет
и новостных сайтов», представленной на соискание степени доктора
философии (PhD) по специальности «6D020500 –Филология»**

1. Актуальность исследования и ее связь с общенаучными и общегосударственными программами (запросами практики и развития науки и техники).

В диссертационной работе Аймагамбетовой Малики Муратовны на тему «Функционирование трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанских газет и новостных сайтов» речь идет об осуществлении разных функций преобразованных фразеологизмов в заголовках (или заглавиях) казахстанских газет и новостных сайтов. Диссертация интересует меня не только как социолингвиста, но и как журналиста, лауреата Союза журналистов Казахстана. Регулярное и последовательное действие какой-либо тенденции в функционировании языка в тексте в соотношении между частями предложения характеризуется структурной и смысловой завершенностью.

Хорошо известно, что практически для любого явления необходимо собственное, автономное и независимое наименование. В современном мире, перенасыщенном информацией, это становится особенно актуально для верной атрибуции явлений и предметов, наполняющих его.

Такого рода актуальность сохраняется и для произведений искусства, но статус и функции ее несколько меняются применительно к литературным текстам, когда их заглавие становится полифункциональным. Подобная специфика сформировалась не просто давно, а, как можно утверждать с абсолютной уверенностью, изначально: если даже предметы, окружавшие человека и используемые им в древности, могли оставаться безымянными, то уже первые произведения словесного, в том числе и до литературного искусства обязательно носили собственные «имена».

Нетрудно догадаться, что предельно актуальным это стало в современной журналистике, когда информационное пространство, образуемое вербальными – печатными и электронными – СМИ переполнено текстами, апеллирующими к читателю и требующими непосредственного контакта с ним. При этом в отличие от литературных произведений, все тексты – от лаконичной информационной заметки до объемных аналитических материалов и развернутых «повествовательных» статей – ориентированы не на адресный выбор конкретного читателя, отвечающего определенному набору социокультурных критериев, а на самую широкую, по-настоящему массовую читательскую аудиторию. Соответственно, полностью меняется функциональная направленность заголовка. В филологической науке давно уже было отмечено, что для литературного

произведения его название может варьироваться от простого отражения имени главного героя (как «Евгений Онегин», «Анна Каренина», «Обломов» и др.) и его прямой оценки автором (как, например, «Герой нашего времени» или «Повесть о настоящем человеке») до полностью отражающих его содержание кратких, но емких формул («Горе от ума», «Преступление и наказание», «Война и мир» и т.п.).

Диссертант прекрасно понимает это обстоятельство и, как сказано уже во введении, в своем исследовании полностью ориентирован на функциональную специфику заголовка в печатных и электронных СМИ.

Подобного рода функциональный и содержательный изоморфизм названия и самой публикации в СМИ отчетливо и полноценно осознается диссертантом, что отражено в центральном подпункте первой главы «Информационная составляющая заголовков публицистических текстов и новостных сайтов». Не менее очевидно и осознание актуальности данного исследования, выполняемого на локальном – фразеологическом – материале, именно в силу того обстоятельства, что, как верно замечено автором, мотивировано «недостаточной разработанностью дискурсивных процессов актуализации языковых средств, в которые вовлечены и трансформации фразеологизмов, используемых в качестве заголовков». Непосредственно вследствие данного обстоятельства диссертация приобретает междисциплинарный характер, ориентируясь на самые разные направления гуманитарных наук: это собственно филология в сфере изучения языковых особенностей СМИ, фразеология и современный русский язык, а также смежных дисциплин: культурологи, социолингвистики, литературоведения и других, в том числе, конечно, и философии. При этом необходимо подчеркнуть двуаспектность позиции автора диссертации в строгом следовании научной традиции, по всем направлениям своей работы обращаясь к теоретическим и практическим результатам, как ученых прошлых лет, так и самого последнего времени. Именно в результате этого объектом исследования становится самый многообразный набор фразеологических единиц: не только собственно фразеологизмы различных видов, но и пословицы, поговорки, афоризмы, идиомы. В данном подходе автор совершенно верно ориентируется на то обстоятельство, что такого рода конструкции, сохраняя свою семиотическую идентичность, одновременно обладают способностью модифицироваться как на уровне своего лексического состава (в плане выражения), так и семантически (в плане содержания).

2. Степень обоснованности и достоверности каждого результата (научного положения), выводов и заключения докторанта PhD, сформулированные в диссертации.

Диссертационная работа Аймагамбетовой М.М. построена на основе анализа широкого круга научной и практической литературы по исследуемой проблеме. Научные положения подкрепляются серьезной научной аргументацией и достоверностью полученных результатов.

Первый результат является следствием теоретико-методологического осмысления существующих теорий и анализа языка средств массовой информации. Обоснованность и достоверность первого результата подтверждается объемом изученной теоретической литературы, репрезентативностью теоретических выводов и положений.

Сущность **второго и третьего результатов** заключается в последовательном и тщательном изучении процесса трансформации фразеологических единиц в заголовках газет и новостных сайтов, способах и видах их трансформации, характерных для казахстанских средств массовой коммуникации, а также в основных функциях преобразованных заголовков-фразеологизмов, свойственных для того или иного вида трансформации. Предложенная автором классификация видов трансформированных фразеологизмов и их функций основана на большом массиве языкового материала.

Обоснованность и достоверность **четвертого результата** основана на анализе вторичного использования трансформ фразеологических единиц и проведенного экспертного опроса, что подтверждается солидным количеством экспериментального материала.

Актуальность затронутой темы возрастает по мере обращения к материалам, привлекаемым диссертантом в процессе работы. И здесь необходимо подчеркнуть, что широта авторской позиции распространяется не только на сами носители информации – русскоязычные СМИ, – но и на содержательный строй привлекаемых материалов. Анализ столь масштабного корпуса реальных контекстов и сделанные на этой основе выводы, учитывающие предыдущий научный опыт и основывающиеся на нем, представляются оправданными и достоверными именно вследствие столь органичного и последовательного объединения привлеченных диссертантом теоретических и практических материалов.

3. Степень новизны каждого результата научного исследования (положения), вывода и заключения, сформулированных в диссертации.

1. Первый результат – новый. Немаловажно то обстоятельство, что в достижении поставленных перед собой целей диссертант исходил из более широкого терминологического толкования понятия «заголовок» и его функциональной наполненности. А поскольку, по мнению автора, любая систематизация функций в известной степени носит условный характер, им совершенно оправданно было осуществлено обобщение функций заголовков. И именно вследствие этого в сочетании с более чем убедительной теоретической и методологической базой предшествующих исследований в проекции на изученный материал стало возможным сформировать и сформулировать собственное представление о заголовке и особенностях его функционирования, а также предложить самостоятельную, независимую дефиницию этого понятия.

2. Второе положение – о процессе трансформации фразеологических единиц в заголовках СМИ – является новым и вполне обоснованным.

Диссертант, основываясь на многочисленных конкретных и самых разнообразных примерах, предлагает собственное развитие этого положения и наглядно демонстрирует, что именно использование в русскоязычных вербальных СМИ Казахстана трансформированных фразеологических единиц позволяет журналисту сделать заголовки ярким, красочным и в образной форме выразить свою оценку публикуемой информации. При этом подчеркнута функциональная направленность данного публицистического приема, а именно то, что прямым следствием его использования становится максимальное расширение читательской аудитории, поскольку экспрессия, ради которой создаются такие заголовки, базируется на их общеизвестности.

3. Особого внимания заслуживает вывод автора об откровенно прагматической, более того – собственно маркетинговой ориентации экспрессивных функций паремий, фразеологизмов и фразеологических каламбуров, призванных, как и в рекламной деятельности, обеспечить изданию рост и закрепление читательской аудитории. Столь же верным представляется объяснение выразительности трансформированных фразеологизмов, которая «заключается в том, что, сохраняя соотнесенность с исходными формами, они в результате преобразований получают неожиданный, непривычный вид, привлекающий внимание читателей и стимулирующий к прочтению статьи». Соответственно, совершенно обоснованным видится систематизированный автором диссертации набор главных причин трансформации фразеологических единиц, использованных в качестве заголовков статей газет и Интернет-сайтов, а также не меньшую новизну и самостоятельную ценность имеет дифференциация наиболее частотных и эффективных типов трансформаций фразеологических единиц в заголовках по их основным группам, что свидетельствует о достоверности третьего положения диссертационной работы.

4. Четвертое положение – новое, так как трансформация фразеологизмов рассматривается как «вторичное» использование традиционных форм, способствующее экономии речевых средств и осуществляющееся на основе ассоциативного характера мышления и творческого подхода к узуальным фразеологическим единицам.

И здесь нельзя не подчеркнуть методологическую и тематическую самостоятельность и новизну работы диссертанта, существенно отличающую ее от проделанного ранее сходного рассмотрения, например, аналогичных контекстов в казахстанской и российской периодике. Следует отметить, что в Казахстане в прошлом были работы, касающиеся в общих чертах понятия заглавия на разных языках, имеются в виду работы таких ученых, как: К.У. Есенова, Ф.З. Жаксыбаева, А.С. Жуматова, Г.К. Ихсангалиева и других. Но, в отличие от этих работ, предметом анализируемой работы являются особенности и характерные черты функционирования разных видов трансформированных заголовков-фразеологизмов в газетах и новостных сайтах на русском языке. Если в предыдущих работах рассматривался в общем медиа-текст, его функционирование, заголовки в сравнении в русском

и казахском языках, то автором данной работы проанализированы именно трансформы фразеологических единиц в заголовках СМИ.

4. Направленность полученных результатов на решение соответствующей проблемы, теоретической или прикладной задачи.

Важным с практической точки зрения для современной журналистики должен стать установленный автором факт того, что «наряду с высоким присутствием удачно трансформированной фразеологии, использованной в качестве заголовков, в казахстанских публицистических текстах имеется и неоправданное ее использование или неуместная трансформация, приводящая к коммуникативной неудаче». И здесь всему журналистскому сообществу можно напомнить максималистскую и негативную в своей мировоззренческой основе, но неоспоримую точку зрения Жана Бодрийера, считающего, что мир, в котором появляется все больше информации, содержит все меньше смысла. Именно на информационную «семантизацию» в самых разных аспектах всего пространства казахстанской публицистики явно направлены многообразные и с научной точки зрения достоверные результаты работы, проделанной диссертантом. Столь же безусловным представляется значение диссертации для собственно научного теоретического изучения затронутой проблемы, причем, как было сказано в начале, в плане междисциплинарных отношений.

Думается, что немаловажную роль в достижении этого имеет апробация автором полученных выводов – как в убедительном количестве публикаций, так и участие в самых разных научных мероприятиях.

5. Подтверждение достаточной полноты публикации основных положений, результатов, выводов диссертации.

Результаты, выводы и научные положения диссертации докладывались и получили одобрение на научно-методических семинарах докторантов PhD, заседаниях кафедры русского языка и литературы КазНПУ имени Абая. Автором диссертационного исследования опубликовано 18 статей, в том числе одна статья в журнале, входящей в базу Scopus; четыре статьи опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки; апробация материалов осуществлена в 9 докладах на международных конференциях и имеется одна статья в коллективной монографии, что свидетельствуют о необходимом объеме публичной апробации основных положений диссертации.

6. Замечания и рекомендации на диссертационную работу докторанта PhD.

Полагаю, что диссертант будет работать над этой темой и в дальнейшем, разумеется, с некоторыми углублениями выбранной ею темой «Заголовок». Вот именно с этой позиции я бы хотел не только рецензировать, но и внести предложения относительно будущей монографии диссертанта, с учетом мнения ее научного руководителя.

1. Важными элементами общества является четыре его сферы: социальная, духовная, политическая и экономическая, каждая из них имеет свою языковую, да и речевую особенность. М.М. Аймагамбетова четко отметила функционирование трансформированных фразеологизмов всех сфер. Однако лучше было бы выделить трансформированные фразеологизмы Казахстана по названным областям, по каждой в отдельности.

Мы считаем в наше время в РК более актуальна сфера бизнеса, сфера активного общения, в частности, конкретнее функционирование трансформированных фразеологизмов в названиях бизнес-дискурса в казахстанских русскоязычных газетах, при этом следует учесть, что бизнес – предпринимательская деятельность. Исследование функционирования языка в среде бизнеса является актуальным под влиянием новых глобальных экономических процессов. Дискурс – это связанная речь в совокупности с лингвистическими обстоятельствами ее протекания, речь во взаимосвязи с живой жизнью. Дискурс можно воспринимать как текст и гипертекст, между прочим, гипертекст – это такой текст, в котором выявляются связи с другими текстами, созданными для него или параллельно с ним. Миру бизнеса свойственен собственный бизнес-дискурс, на что невозможно специально не обратить внимания. У М.М. Аймагамбетовой заголовков в периодической печати, относящихся к бизнесу, собрано предостаточно, в том числе для будущего лингвистического анализа.

2. Так, в политической части казахстанской русскоязычной периодической печати фигурирует немало трансформированных казахизмов. Например, на страницах «Central Asia Monitor» (16-22 марта 2018 года) читаем назывное предложение в заголовке статьи Юлии Киситкиной «Вчерашние ағашки», что интересно, с подзаголовком «Чем запомнились главы регионов Казахстана начала 1990-ых?». Дело в том, что в сочетании «вчерашние ағашки», слово «ағашки» в виде использования в кавычках имеет свое транс значение. Название «Ағашки» происходит от казахского слова «аға» в переносном значении «қызмет дәрежесі, лауазымы үлкен адам» и еще «басқарушы».

Первым ағашкой названа: «Целина Андрея Брауна», следующий ағашки – «Забег Кенжебека Укина на короткую дистанцию», «Противоречивый Асыгат Жабагин», «Тихий взлет Омирбека Байгельды». Каждый из них имеют свою особенность, как «вчерашние ағашки».

3. Трансформирование фразеологизмов, относящихся к определенному событию и конкретному времени, происходит во всех языках постоянно. Примером тому является название протестного движения российской оппозиции 2012 года «Оккупай Абай» (ср. лат. occupation захват). Митинги протеста проходили в сквере на Чистых прудах. Основные массы людей собрались около памятника казахскому поэту Абаю Кунанбаеву, по имени которого акция была названа (ср. аналогию с «Оккупируй Уолл-стрит»). Координация акции протеста осуществлялась при помощи сервиса микроблогинга Twitter, крайне популярного среди основной массы присутствующих на митингах творческой интеллигенции, представителей

современной субкультуры хипстеров. За несколько дней протеста количество использования хештега «Оккупай Абай», введенного оппозиционерами, достигло почти 100 000 сообщений, в которых содержались антиправительственные сообщения и сообщения своих лидеров. Знаменитый российский блогер и оппозиционер Алексей Навальный назначил встречу своим сторонникам у памятника Абаю в Москве на Чистых прудах. При этом он назвал Абая «непонятным казахом», что, в свою очередь, вызвало волну негодования казахстанских пользователей Twitter. После многочисленных упреков казахстанских пользователей Алексей Навальный извинился и пообещал прочесть статью об Абая в Википедии: «Простите меня, казахи! Я обязуюсь прочитать про него все», – пишет Алексей Навальный в своем микроблоге. «А теперь Абаевед! Могу поспорить, что знаю про Абая больше, чем 99,8% русских и 80% казахов», – написал Навальный после прочтения статьи в Википедии. Ирония ситуации в том, что, благодаря этим записям в Twitter, об Абае за несколько часов узнали больше людей, чем во время «Года Абая в России» (XXI век: «Оккупай Абай. / Excluive, 01.07.2012).

4. Мы согласны с термином «заголовок», употребляемым в публицистике, но можно было бы его заменить словами *заглавие*, *предтекст*, *название*. Мною сделано замечание Малике Муратовне, что в теме диссертации следует после слова «заголовки» в скобках дописать его синоним «название», поскольку заголовок не может его заменить, когда текст делится на главы.

Диссертант ограничился изучением трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанских газет и новостных сайтов на русском языке. С этим следует согласиться, но в то же время было бы лучше в первой главе исследования отметить, что некоторые казахстанские заглавия, которые применяются в художественных произведениях на других языках, возвращаются в казахский язык в трансформированном виде. Так, например, как отмечено в аннотации, «в историческом романе известного кинодраматурга и режиссера Ермека Турсунова «Мамлюк» повествуется об ас-Захре Бейбарсе, легендарном султани XIII века (Арабский халифат)». Во вступительной части романа профессором Мухаммадом Мухафелем отмечено, что «память о себе султан Бейбарс оставил в разных источниках».

Диссертанту не следовало бы ограничиваться заголовками газет, потому что они часто заменяются названием, которое присуще и художественной и научной сферам. Отдельные собственные существительные употребляются не только в сфере периодической печати, но и в художественной, и в научной литературе. Так, например, говоря словами мамлюковеда Мухаммада Мухафеля, «Бейбарс по праву занимает место в одном ряду с такими историческими личностями, как Аттила, Александр Македонский, Ганнибал, Гай Юлий Цезарь, Чингисхан, Наполеон и другие. Подобно этим деятелям, Бейбарс реально повлиял на мировую историю. Однако существенное отличие этого человека, доставленного на чужую для него землю в качестве бесправного невольника, и не менее «стал ее властителем», между прочим, в течение семнадцати лет. О Бейбарсе

написано в самых разноязычных газетах мира. Как Махутбек стал Ас-Султан Рукн ад-Дин ас-Захр Бейбарыс аль-Мансури аль-Миери Абуль Футух аль-Бундуктари? Как известно, в раннем детстве на одном из невольнических рынков его купил Эмир Айдекин аль-Бундуктал, влиятельный мамлюк султана страны Мисир Египта аль-Малика ас-Салихата Наджем ад-Дина Айюби и привез на берега великой реки Бахр аль-Ниль- Нила.

Ас-Султан ас-Захр – настоящий султан – это первый титул. До этого он носил имя аль-Бундуктари, что означает имя его хозяина и мамлюка, имеющего титул эмира, но не носителя бундука. После победы над монголами народ дал ему новое имя – Бейбарс, это второй титул. Султан Рукн ад-дин ас Захр Бейбарс пользовался особым к себе отношением со стороны народов стран Ближнего Востока, где его называли Рукн ад-дин (опора веры) – это третий титул.

После победы объединенной армии Людовика, монголов и французов народ ликовал, встречая своего избавителя Махутбека, выкрикивая его новое имя – Абдуль Футух – Отец Победы! Они называли его Святым воином Аллаха, спасителем веры. Вдоль улиц, по балконам и балюстрадам, развешивали флаги халифата и Абуль Футуха.

Таким образом, мы являемся свидетелями трансформации – происхождения вторичных языковых структур: вслед за собственным именем Махутбек (Махут) появилось, как уже отмечено, собственное имя, состоящее из нескольких слов с собственным значением и выступающее как один член предложения. Для нас важнее всего – «Бейбарыс», ведь данное собственное существительное в казахском языке не воспринимается, ибо по морфологическому признаку морфема «бей» со словом «барыс» вообще не сочетается, ибо оно с приставкой не может быть именем собственным, но как смысловая структура информации приобретает отрицательный характер.

Замечательный ученый Кайрат Сэки в своей книге о Бейбарсе доказал, что настоящее имя Бейбарса – Байбарыс и назвал книгу о нем «Султан Байбарыс» (Астана: Фолиант, 2000). Он отметил, что в науке на английском, французском, немецком языках используется название Байбарс. В литературе времен мамлюков встречается “Baybars”. В разговорной арабской речи дифтонг «ай» превращается в «ей», поэтому у арабов данное имя собственное из Байбарс превратилось в Бейбарс. Например, слова «шайх», «сайид» в свою очередь в говорении изменяется на «шейх» и «сейид».

Плюс к этому ученый отмечает, что слово «бай» перед тюркскими именами встречается до XIX – XX веков. Например, Байбарыс, Байгара, Байтұған, Байтенір, Байсары и т.д. Далее Кайрат Сэки отмечает, что некоторые названия в казахский язык вошли через русский язык, так «Бейбарс», «мамелюк» вошли в научный оборот. Ученый отмечает, в средневековых исторических трудах имя Байбарыс встречается как минимум в одиннадцати мамлюках (Сэки К. Султан Бейбарыс. – Астана: Фолиант, 2009. – С. 21-22).

Таким образом, весьма интересно изучить функционирование трансформированных собственных наименований, состоящих из нескольких слов в контексте разных языковых коммуникативных систем.

7. Заключение о возможности присуждения степени доктора философии (PhD).


Высказанные замечания ни в коей мере не умаляют достоинств и успехов диссертационного исследования и носят в целом характер пожеланий и рекомендаций.

Все поставленные М.М. Аймагамбетовой задачи исследования успешно выполнены, вынесенные на защиту положения четко сформулированы и хорошо отображают результаты проведенного научного изыскания, обоснованного теоретически и базирующегося на тщательном разностороннем анализе обширного корпуса языкового материала.

Диссертация М.М. Аймагамбетовой «Функционирование трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанских газет и новостных сайтов» полностью соответствует требованиям «Правил присуждения ученых степеней» ККСОН МОН РК и соответствует специальности «6D020500 – Филология». Работа представляет собой самостоятельное, законченное исследование, опирающееся на анализ огромного корпуса фактического материала, отличается теоретической и практической значимостью и исчерпывающим решением поставленных задач, а ее автор, Аймагамбетова Малика Муратовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по названной специальности.

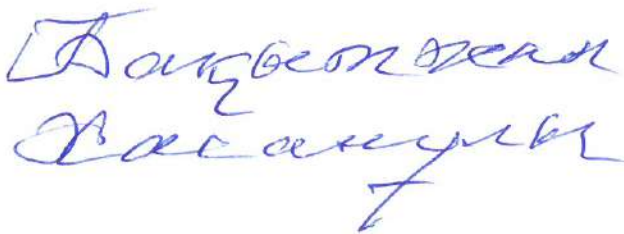
Настоящий отзыв официального рецензента о диссертации Аймагамбетовой М.М. «Функционирование трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанских газет и новостных сайтов» составлен доктором филологических наук, профессором Б.Х. Хасанұлы

Официальный рецензент –
доктор филологических наук, профессор



Б. Хасанұлы

«4» мая 2018 г.



«четвертое» мая две тысячи восемнадцатого года, я, Муталиева Диляра Рашидовна, нотариус Алматы, действующей на основании государственной лицензии №0000252, от 03.11.2005 года, выданной Комитетом по организации правовой помощи и оказанию юридических услуг населению Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи гр. **Хасанұлы Бақытжан**, которая сделана в моем присутствии. Личность подписавшего документ установлена, дееспособность проверена. Зарегистрировано в реестре за № 1765

Взыскано согласно ст. 30 п.2 Закона РК «О Нотариате»

Нотариус



Немірленген және
баулықталған
Нотариус
Парақта

